

## 撒母耳记下第十二章译文对照

**和合本撒下 12:1** 耶和華差遣拿單去見大衛。拿單到了大衛那里，對他說：“在一座城里有兩個人：一個是富戶，一個是窮人。

**拼音版撒下 12:1** Yēhéhuá chāiqiǎn Nádān qù jiàn Dàwèi. Nádān dào le Dàwèi nàli, duì tā shuō, zài yī zuò chéng lǐ yǒu liǎng gèrén, yī gè shì fù hù, yī gè shì qióng rén.

**呂振中撒下 12:1** 永恒主差遣拿單去見大衛。拿單到了大衛那里，對他說：「有一座城里有兩個人：一個富足，一個窮乏。

**新譯本撒下 12:1** 耶和華差派拿單去見大衛。於是拿單來到大衛那里，對他說：“在一座城里有兩個人，一個富有，一個貧窮。

**現代譯撒下 12:1** 上主差先知拿單去見大衛。拿單到了大衛那里，對他說：「某城有兩個人，一個富有，一個貧窮。

**當代譯撒下 12:1** 於是，主派拿單先知去見大衛。拿單對大衛說：“有一座城，里面有兩個人，一個是大富翁，另一個是窮漢子。

**思高本撒下 12:1** 於是上主打發納堂先知去見達味；他一來到他跟前，就對他說：「在一座城里有兩個人，一富一貧；

**文理本撒下 12:1** 耶和華遣拿單見大衛、遂詣之、曰、有二人居于一邑、一富一貧、

**修訂本撒下 12:1** 耶和華差遣拿單到大衛那里。拿單到了他那里，對他說：“在一座城里有兩個人，一個是富翁，一個是窮人。

**KJV 英撒下 12:1** And the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor.

**NIV 英撒下 12:1** The LORD sent Nathan to David. When he came to him, he said, "There were two men in a certain town, one rich and the other poor.

**和合本撒下 12:2** 富戶有許多牛群羊群；

**拼音版撒下 12:2** Fù hù yǒu xǔduō niú qún yáng qún.

**呂振中撒下 12:2** 那富足的有羊群牛群極多；

**新譯本撒下 12:2** 那富有的有極多牛羊，

**現代譯撒下 12:2** 那個有錢人有很多牛羊；

**當代譯撒下 12:2** 那富翁擁有牛羊無數，

思高本撒下 12:2 富的有很多牛羊；

文理本撒下 12:2 富者牛羊甚多、

修订本撒下 12:2 富翁有极多的牛群羊群；

KJV 英撒下 12:2 The rich man had exceeding many flocks and herds:

NIV 英撒下 12:2 The rich man had a very large number of sheep and cattle,

和合本撒下 12:3 穷人除了所买来养活的一只小母羊羔之外，别无所有。羊羔在他家里和他儿女一同长大，吃他所吃的，喝他所喝的，睡在他怀中，在他看来如同女儿一样。

拼音版撒下 12:3 Qióng rén chū le suǒ mǎi lái yǎng huó de yī zhī xiǎo mǔ yáng gāo zhī wài, bié wú suǒ yǒu. yáng gāo zài tā jiā lǐ hé tā ér nǚ yī tóng zhǎng dà, chī tā suǒ chī de, hē tā suǒ hē de, shuì zài tā huái zhōng, zài tā kàn lái rú tóng nǚ ér yī yàng.

吕振中撒下 12:3 那穷乏的什么也没有，只有一只小母羊羔、就是他所买来养活的；这小羊羔在他家里和他儿女一同长大；吃他所吃的那一点点食物，喝他杯中所有的，睡在他怀中，在他看来就像女儿一样。

新译本撒下 12:3 那贫穷的除了买来养的一只母羊羔以外，什么也没有。那小羊在他家里和他的儿女一同长大，小羊吃他的食物，喝他杯中的饮料，睡在他的怀里，就像他的女儿一样。

现代译撒下 12:3 那个穷人只有一只小羊，是他买来养的。他照顾小羊，让小羊跟自己的儿女一起长大。他把自己吃的喝的也喂一些给小羊，把小羊抱在腿上，像对待自己的女儿一样。

当代译撒下 12:3 但那个穷人除了一头小母羊以外，就甚麽也没有了。他悉心饲养这小母羊，让它跟自己的儿女一起长大，他吃甚麽，羊也吃甚麽，他喝甚麽，羊也喝甚麽，这小母羊还常常睡在他的怀中，这人待它就像自己的女儿一样。

思高本撒下 12:3 贫的，除一只小母羊外，什麼也没有。这只小母羊是他买来 养的，在他和他儿女身边长大，吃他自己的食物，喝他自己杯中的饮料，睡在他的怀里，带他如同自己的女儿一样。

文理本撒下 12:3 贫者无所有、惟一小牝羔、乃彼所购而养者、与彼及子同长、食其食、饮其杯、卧于其怀、视若己女、

修订本撒下 12:3 穷人除了所买来养活的一只小母羊之外，一无所有。小羊在他家里和他儿女一同长大，吃他所吃的，喝他所喝的，睡在他怀中，在他看来如同女儿一样。

KJV 英撒下 12:3 But the poor man had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up: and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

NIV 英撒下 12:3 but the poor man had nothing except one little ewe lamb he had bought. He raised it, and it grew up with him and his children. It shared his food, drank from his cup and

even slept in his arms. It was like a daughter to him.

**和合本撒下 12:4** 有一客人来到这富户家里，富户舍不得从自己的牛群羊群中取一只预备给客人吃，却取了那穷人的羊羔，预备给客人吃。”

**拼音版撒下 12:4** Yǒu yī kèrén lái dào zhè fù hù jiā lǐ. fù hù shě bù dé cóng zì jǐ de niú qún yáng qún zhōng qǔ yī zhī yùbèi gei kèrén chī, què qǔ le nà qióng rén de yáng gāo, yùbèi gei kèrén chī.

**吕振中撒下 12:4** 有一个旅行的人来到这富人家里；富人舍不得从自己的羊群牛群中取一只来预备给那行路的客人吃，却取了那穷乏人的羊羔去预备给那客人吃。」

**新译本撒下 12:4** 有一个旅客来到富翁那里，他舍不得从自己的牛群羊群中取一头出来，款待到他那里来的旅客，却取了那穷人的母羊羔，款待到他那里来的客人。”

**现代译撒下 12:4** 有一天，那有钱人家里来了客人；他舍不得从他养的牲畜中杀一只招待客人，却把穷人家里那只小羊抢来，为自己的客人预备饭菜。」

**当代译撒下 12:4** 有一天，那富人家中来了客人，他舍不得拿自己的牛羊款待客人，却宰了那穷汉子的羊给客人吃……”

**思高本撒下 12:4** 有一个客人，来到富人那里，他舍不得拿自己的牛羊，款待那来到他这里的旅客，却取了那贫穷人的母羊，来款待那到他这里来的人。」

**文理本撒下 12:4** 有旅人诣富者、富者惜其牛羊、不以供客、乃取贫者之羔、备而供之、

**修订本撒下 12:4** 有一客人来到这富翁那里，富翁舍不得从自己的牛群羊群中取一只招待来到他那里的旅客，却取了穷人的小母羊，招待来到他那里的人。”

**KJV 英撒下 12:4** And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.

**NIV 英撒下 12:4** "Now a traveler came to the rich man, but the rich man refrained from taking one of his own sheep or cattle to prepare a meal for the traveler who had come to him. Instead, he took the ewe lamb that belonged to the poor man and prepared it for the one who had come to him."

**和合本撒下 12:5** 大卫就甚恼怒那人，对拿单说：“我指着永生的耶和华起誓，行这事的人该死！”

**拼音版撒下 12:5** Dàwèi jiù shén nǎo nù nà rén, duì Nádān shuō, wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhéhuá qǐshì, xíng zhè shì de rén gāisǐ.

**吕振中撒下 12:5** 大卫就大大恼怒那人，对拿单说：「我指着永活的永恒主来起誓，行这事的人是该死的；

新译本撒下 12:5 大卫就非常恼怒那人，对拿单说：“我指着永活的耶和华起誓，作这事的人该死。

现代译撒下 12:5 大卫听了，对那有钱人非常生气，说：「我对永生上主发誓，做这事的人该死！

当代译撒下 12:5 大卫听见这人的所作所为，就非常愤怒地对拿单说：“我指着永生之主起誓，这人实在是死有馀辜！

思高本撒下 12:5 达味对这人大发愤怒，向纳堂说：「上主永在！做这事的人该死！

文理本撒下 12:5 大卫甚怒其人、谓拿单曰、我指永生之耶和华以誓、行此者宜死、

修订本撒下 12:5 大卫就非常恼怒那人，对拿单说：“我指着永生的耶和华起誓，做这事的人该死！

**KJV 英撒下 12:5**And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, As the LORD liveth, the man that hath done this thing shall surely die:

**NIV 英撒下 12:5**David burned with anger against the man and said to Nathan, "As surely as the LORD lives, the man who did this deserves to die!

和合本撒下 12:6 他必偿还羊羔四倍，因为他行这事，没有怜恤的心。”

拼音版撒下 12:6 Tā bì cháng huán yáng gāo sì bèi. yīn wèi tā xíng zhè shì, méi yǒu lián xù de xīn.

吕振中撒下 12:6 他必须偿还那羊羔四倍（有古卷：七倍）；因为他行了这事，又因为他没有顾惜别人的心。

新译本撒下 12:6 他必须四倍赔偿这羊羔，因为他作了这事，又因他没有怜悯的心。”

现代译撒下 12:6 他做出这样残忍的事，应该偿还他所夺去的四倍。」

当代译撒下 12:6 他真是没有半点怜悯的心肠，我一定要他四倍偿还那穷汉子！”

思高本撒下 12:6 并且，因为他这样行事，舍不得自己的牛羊，他应七倍偿还」。

文理本撒下 12:6 必偿其羔四倍、缘彼行此事、无怜悯也、○

修订本撒下 12:6 他必须偿还小母羊四倍，因为他做这事，没有怜悯的心。”

**KJV 英撒下 12:6**And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

**NIV 英撒下 12:6**He must pay for that lamb four times over, because he did such a thing and had no pity."

和合本撒下 12:7 拿单对大卫说：“你就是那人！耶和华以色列的神如此说：‘我膏你作以色列的王，救你脱离扫罗的手；

拼音版撒下 12:7 Ná dān duì Dàwèi shuō, nǐ jiù shì nà rén. Yēhéhuá Yìsèliè de shén rúcǐ shuō, wǒ gāo nǐ zuò Yìsèliè de wáng, jiù nǐ tuōlí Sǎoluó de shǒu.

吕振中撒下 12:7 拿单对大卫说：「你、你就是那人：永恒主以色列的神这么说：『我、我膏立了你

做王来管理以色列；我援救了你脱离扫罗的手；

新译本撒下 12:7 拿单对大卫说：“你就是那人！耶和华以色列的神这样说：‘我膏立了你作以色列的王，把你从扫罗的手里救了出来，

现代译撒下 12:7 拿单对大卫说：「你就是那个人！上主—以色列的神这样说：『我立你作以色列的王，救你脱离扫罗的手。

当代译撒下 12:7 拿单先知就直斥其非，指着大卫说：“这富翁就是你！以色列的主神要我告诉你：‘我膏立你为王统治以色列，又把你从扫罗的手中救出来，

思高本撒下 12:7 约纳堂对达味说：「这人就是你！以色列的天主上主这样说：是我给你傅油，立你作以色列的君王，是我由撒乌耳手中将你救出，

文理本撒下 12:7 拿单谓大卫曰、尔即其人也、以色列之神耶和华云、我膏尔为以色列王、援尔于扫罗手、

修订本撒下 12:7 拿单对大卫说：“你就是那人！耶和华—以色列的神如此说：‘我膏你作以色列的王，我救你脱离扫罗的手；

KJV 英撒下 12:7 And Nathan said to David, Thou art the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

NIV 英撒下 12:7 Then Nathan said to David, "You are the man! This is what the LORD, the God of Israel, says: 'I anointed you king over Israel, and I delivered you from the hand of Saul.

和合本撒下 12:8 我将你主人的家业赐给你，将你主人的妻交在你怀里，又将以色列和犹大家赐给你；你若还以为不足，我早就加倍地赐给你。

拼音版撒下 12:8 Wǒ jiāng nǐ zhǔ rén de jiā yè cì gei nǐ, jiāng nǐ zhǔ rén de qī jiāo zài nǐ huái lǐ, yòu jiāng Yǐ sè liè hé Yóu dà jiā cì gei nǐ. nǐ ruò hái yǐ wéi bù zú, wǒ zǎo jiù jiā bèi dì cì gei nǐ.

吕振中撒下 12:8 我将你主上的家业赐给你，将你主上的妻子交在你怀中；又将以色列家和犹大家赐给你；若太少了，我还要将这样将那样加给你呢。

新译本撒下 12:8 把你主人的家赐给你，把你主人的妻妾交在你怀里，又把以色列和犹大家赐给你。你若是还以为太少，我还可以多多加给你。

现代译撒下 12:8 我把扫罗的国和他的妃嫔都给了你，使你作王统治以色列和犹大。如果这些还不够的话，我早就加倍给你了。

当代译撒下 12:8 我把你主人的国赐给你，又把他的妻妾交了给你，我更把以色列和犹大的国权全交在你手中，倘若还是不够的话，我又怎会不加倍地赐给你？

思高本撒下 12:8 是我将你主人的家室赐给你；我把你主人的妻妾放在你怀，把以色列和犹大的家族也赐给了你；若还以为太少，我愿再给你这样那样的恩惠。

文理本撒下 12:8 以尔主之家业赐尔、以尔主之妻室付于尔怀、以以色列及犹大家畀尔、若以为寡、我必有以加之、

修订本撒下 12:8 我将你主人的家业赐给你，将你主人的妃嫔交在你怀里，又将以色列和犹大家赐给你；若还嫌少，我也会如此这般加倍赐给你。

**KJV 英撒下 12:8** And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that had been too little, I would moreover have given unto thee such and such things.

**NIV 英撒下 12:8** I gave your master's house to you, and your master's wives into your arms. I gave you the house of Israel and Judah. And if all this had been too little, I would have given you even more.

和合本撒下 12:9 你为什么藐视耶和华的命令，行他眼中看为恶的事呢？你借亚扪人的刀杀害赫人乌利亚，又娶了他的妻为妻。

拼音版撒下 12:9 Nǐ wèishénme miǎoshì Yēhéhuá de mìnglìng, xíng tā yǎn zhōng kàn wéi è de shì ne. nǐ jiè Yàmén rén de dāo shāhài Hèrén Wūliǎyà, yòu qǔ le tāde qī wéi qī.

吕振中撒下 12:9 你为什么藐视永恒主的话，行他所看为坏的事；将赫人乌利亚用刀击杀，而娶了他的妻做你的妻子，借亚扪人的刀去杀害他呢？

新译本撒下 12:9 你为什么藐视耶和华的话，行他看为恶的事呢？你用刀击杀了赫人乌利亚，娶了他的妻子作你的妻子，你借着亚扪人的刀杀了乌利亚。

现代译撒下 12:9 你为甚麽违背我的命令？为甚麽做了这种可憎恶的事？你使乌利亚死在战场；你借亚扪人的刀杀死他，然后夺去他的妻子！

当代译撒下 12:9 你为甚麽蔑视我，做出这种可憎的事呢？你借亚扪人的刀杀了赫人乌利亚，夺了他的妻子据为己有。

思高本撒下 12:9 你为什麼轻视上主，作出 眼中视为邪恶的事，借刀杀了赫特人乌黎雅，为占取他的妻子，据为己有？你借阿孟子民的刀杀了乌黎雅。

文理本撒下 12:9 尔何藐视耶和华命、行其所恶、藉亚扪族之刃、击杀赫人乌利亚、而取其妻为妻、

修订本撒下 12:9 你为什么藐视耶和华的命令，做他眼中看为恶的事呢？你用刀击杀赫人乌利亚，又娶了他的妻子为妻，借亚扪人的刀杀死他。

**KJV 英撒下 12:9** Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon.

**NIV 英撒下 12:9** Why did you despise the word of the LORD by doing what is evil in his eyes? You struck down Uriah the Hittite with the sword and took his wife to be your own. You killed

him with the sword of the Ammonites.

**和合本撒下 12:10** 你既藐视我，娶了赫人乌利亚的妻为妻，所以刀剑必永不离开你的家。’

**拼音版撒下 12:10** Nǐ jì miǎoshì wǒ, qǔ le Hèrén Wūlià de qī wéi qī, suǒyǐ dāo jiàn bì yǒng bù líkāi péi de jiā.

**吕振中撒下 12:10** 现在呢、你既藐视了我，娶了赫人乌利亚的妻做你的妻子，刀剑就永不离开你的家。』

**新译本撒下 12:10** 所以，从今以后，刀剑必不离开你的家，因为你藐视了我，娶了赫人乌利亚的妻子作你的妻子。’

**现代译撒下 12:10** 你这样违背我，抢了乌利亚的妻子，我要使你的后裔代代有人死於非命。

**当代译撒下 12:10** 所以，从今以后，杀戮流血的事要永不离开你的家。

**思高本撒下 12:10** 从此刀剑永不离开你家！因为你轻视了我，占取了赫特的妻子，据为己有。

**文理本撒下 12:10** 尔既藐视我、而取赫人乌利亚妻为妻、故兵刃永不离尔家、

**修订本撒下 12:10** 现在刀剑必永不离开你的家，因你藐视我，娶了赫人乌利亚的妻子为妻。’

**KJV 英撒下 12:10** Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife.

**NIV 英撒下 12:10** Now, therefore, the sword will never depart from your house, because you despised me and took the wife of Uriah the Hittite to be your own.'

**和合本撒下 12:11** 耶和华如此说：‘我必从你家中兴起祸患攻击你，我必在你眼前把你的妃嫔赐给别人，他在日光之下就与她们同寝。’

**拼音版撒下 12:11** Yēhéhuá rúcǐ shuō, wǒ bì cóng nǐ jiā zhōng xīngqǐ huòhuàn gōngjī nǐ. wǒ bì zài nǐ yǎnqián bǎ nǐ de fēi pín cì gei biérén, tā zài rì guāng zhī xià jiù yǔ tāmen tóng qǐn.

**吕振中撒下 12:11** 永恒主这么说：『看吧，我必从你家中兴起祸患来攻击你；我必将你的妃嫔在你眼前赐给你的邻舍；他必在这日光的鉴察下就和你的妃嫔同寝。』

**新译本撒下 12:11** 耶和华这样说：‘看哪！我必从你家中兴起祸患攻击你；我要在你的眼前把你的妃嫔拿去赐给别人。他要在光天化日之下与她们同床。’

**现代译撒下 12:11** 我向你发誓：我要叫你自己家里的人起来作乱攻击你。你要看见我把你的妃嫔给别的男人；这个人要在光天化日下跟她们睡觉。

**当代译撒下 12:11** 看哪，我要在你家中兴起灾祸攻击你，我要你亲眼看着你的妻妾在光天化日之下与人行淫！

**思高本撒下 12:11** 上主这样说：看，我要由自己的家 激起灾祸反对你，我要当你的眼前拿你的妻妾给与你的近人，他要在光天化日之下与你的妻妾同寝。

文理本撒下 12:11 耶和华又曰、我必肇祸于尔家、加诸尔身、以尔妻室付于他人、为尔目击、彼于日光之下、与之同寝、

修订本撒下 12:11 耶和华如此说：'看哪，我必从你家中兴起灾祸攻击你；我必在你眼前把你的妃嫔赐给你身边的人，他要在光天化日下与你的妃嫔同寝。

**KJV 英撒下 12:11** Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.

**NIV 英撒下 12:11** "This is what the LORD says: 'Out of your own household I am going to bring calamity upon you. Before your very eyes I will take your wives and give them to one who is close to you, and he will lie with your wives in broad daylight.

**和合本撒下 12:12** 你在暗中行这事，我却要在以色列众人面前，日光之下报应你。’”

拼音版撒下 12:12 Nǐ zài ànzhōng xíng zhè shì, wǒ què yào zài Yǐsèliè zhòng rén miàn qián, rì guāng zhī xià, bào yìng nǐ.

吕振中撒下 12:12 你在暗中行事，我却要在以色列众人面前、在日光之前行这报应。』」

新译本撒下 12:12 你在暗中行了这事，我却要在所有以色列人面前，在光天化日之下行这事报应你。’”

现代译撒下 12:12 你在暗中犯罪，我却要在光天化日下使这事显露出来，让全以色列看见。』」

当代译撒下 12:12 我要在以色列人面前公开你在暗地里所做的恶事。’”

思高本撒下 12:12 你暗中行的事，我却要叫这事在众以色列前和太阳下进行」。

文理本撒下 12:12 尔行之于隐、我则行之于日光之下、为以色列众目击、

修订本撒下 12:12 你在暗中做那事，我却要在以色列众人面前，在日光之下做这事。’”

**KJV 英撒下 12:12** For thou didst it secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun.

**NIV 英撒下 12:12** You did it in secret, but I will do this thing in broad daylight before all Israel."

**和合本撒下 12:13** 大卫对拿单说：“我得罪耶和华了！”拿单说：“耶和华已经除掉你的罪，你必不至于死。

拼音版撒下 12:13 Dàwèi duì Nádān shuō, wǒ dé zuì Yēhéhuá le. Nádān shuō, Yēhéhuá yǐ jīng chú diào nǐ de zuì, nǐ bì bú zhì yú sǐ.

吕振中撒下 12:13 大卫对拿单说：「我犯罪得罪了永恒主了。」拿单对大卫说：「永恒主也已不追究你的罪了；你是不至于死的。

新译本撒下 12:13 大卫对拿单说：“我得罪了耶和华了。”拿单对大卫说：“耶和华已经除去了你的

罪，你必不至于死。

现代译撒下 12:13 大卫对拿单说：「我得罪上主了！」拿单回答：「上主饶恕你；你不至於死。」

当代译撒下 12:13 大卫向拿单说：“我这样实在是得罪主了。”拿单回答他说：“主已经赦免了你的罪，使你不致死亡。”

思高本撒下 12:13 达味对约纳堂说：「我得罪了上主！」约纳堂对达味说：「上主已赦免了你的罪恶，你不致於死；」

文理本撒下 12:13 大卫谓拿单曰、我获罪于耶和华矣、拿单曰、耶和华已宥尔罪、不致死亡、

修订本撒下 12:13 大卫对拿单说：“我得罪耶和华了！”拿单说：“耶和华已经除去你的罪，你必不至于死。”

KJV 英撒下 12:13 And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.

NIV 英撒下 12:13 Then David said to Nathan, "I have sinned against the LORD." Nathan replied, "The LORD has taken away your sin. You are not going to die."

和合本撒下 12:14 只是你行这事，叫耶和华的仇敌大得亵渎的机会，故此，你所得的孩子必定要死。”

拼音版撒下 12:14 Zhǐshì nǐ xíng zhè shì, jiào Yēhéhuá de chóudǐ dà dé xièdú de jīhuì, gù cǐ, nǐ suǒ dé de háizi bìdéng yào sǐ.

吕振中撒下 12:14 不过你行这事大大地亵慢了永恒主（传统：永恒主的仇敌）；故此你所得的这孩子也必定死。」

新译本撒下 12:14 只是因为你作了这事，使耶和华的仇敌大得亵渎的机会，所以你所生的儿子必定死。”

现代译撒下 12:14 但是，因为你做了这事藐视上主，你的孩子会死。」

当代译撒下 12:14 但你所作的这一件丑事，却让敌对主的人大有藉口来羞辱主，所以，你这个孩子必定要死。”

思高本撒下 12:14 但是你在这事上蔑视了上主，给你生是那个孩子，必要死去」。

文理本撒下 12:14 然尔行此、使耶和华之敌得毁谤之由、故尔所生之子必死、

修订本撒下 12:14 只是在这事上，你大大藐视耶和华，因此，你生的孩子必定要死。”

KJV 英撒下 12:14 Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also that is born unto thee shall surely die.

NIV 英撒下 12:14 But because by doing this you have made the enemies of the LORD show utter contempt, the son born to you will die."

和合本撒下 12:15 拿单就回家去了。耶和华击打乌利亚妻给大卫所生的孩子，使他得重病。

拼音版撒下 12:15 Ná dān jiù huí jiā qù le. Yēhéhuá jī dá Wūliyà qī/4 gei Dàwèi suǒ shēng

de háizi, shǐ tā dé zhòng bìng.

吕振中撒下 12:15 说了这些话，拿单就回家去了。永恒主击打了乌利亚的妻子给大卫所生的孩子、使他得重病。

新译本撒下 12:15 于是拿单回自己的家去了。耶和华击打乌利亚的妻子给大卫所生的孩子，他就害了重病。

现代译撒下 12:15 说完这话，拿单就回家去了。上主使大卫跟拔示芭所生的孩子害重病。

当代译撒下 12:15 拿单说完了，便回家去了。主击打乌利亚的妻子给大卫所生的孩子，使他病重垂危。

思高本撒下 12:15 以後，约纳堂就回家去了。上主打击了乌黎雅给达味所生的孩子，使他患病甚重。

文理本撒下 12:15 拿单乃归、耶和华击乌利亚妻为大卫所生之子、使之疾甚、

修订本撒下 12:15 拿单就回家去了。

**KJV 英撒下 12:15**And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick.

**NIV 英撒下 12:15**After Nathan had gone home, the LORD struck the child that Uriah's wife had borne to David, and he became ill.

和合本撒下 12:16 所以大卫为这孩子恳求 神，而且禁食，进入内室，终夜躺在地上。

拼音版撒下 12:16 Suǒyǐ Dàwèi wèi zhè hái zǐ kěnqiú shén, érqiè jì nshí, jìnrù nèi shì, zhōng yè tǎng zài dì shàng.

吕振中撒下 12:16 大卫就为这孩子求问神；苦苦地禁食，进入内室，穿着麻布（传统：过夜），躺在地上。

新译本撒下 12:16 大卫为那孩子恳求 神，并且禁食。他进房里去，终夜躺在地上。

现代译撒下 12:16 大卫祈求神让孩子康复。他不吃东西，每天晚上进自己的房间，整夜躺在地上。

当代译撒下 12:16 大卫便苦苦在神面前为这孩子哀求，他不吃不喝，终日留在房里，整夜躺在地上苦苦祈求。

思高本撒下 12:16 达味就为孩子恳求天主，并且禁食，进入房内，穿着苦衣躺在地上过夜。

文理本撒下 12:16 大卫为子祈祷神、禁食、入室终夜伏地、

修订本撒下 12:16 大卫为这孩子恳求神。大卫刻苦禁食，到里面去，躺在地上过夜。

**KJV 英撒下 12:16**David therefore besought God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth.

**NIV 英撒下 12:16**David pleaded with God for the child. He fasted and went into his house and spent the nights lying on the ground.

和合本撒下 12:17 他家中的老臣来到他旁边，要把他从地上扶起来，他却不肯起来，也不同他们吃饭。

拼音版撒下 12:17 Tā jiā zhōng de lǎo chén lái dào tā pángbiān, yào bǎ tā cóng dì shàng fú qǐ lái, tā què bù kěn qǐ lái, yě bù tóng tāmen chī fàn.

吕振中撒下 12:17 他家中的老臣立在他旁边、要把他从地上扶起来；他却不情愿起来，也不同他们吃饭。

新译本撒下 12:17 他家中的老侍从站在他旁边，要把他从地上扶起来，他却不肯，也不与他们一起吃饭。

现代译撒下 12:17 他内院的老侍从劝他起来；他不肯，也不跟他们一起进食。

当代译撒下 12:17 宫里的长老伺候在旁边，想要扶他起来，但他却不肯听劝，也不肯与他们一同吃饭。

思高本撒下 12:17 皇室的长老到他前，要将他从地上扶起来，他却不愿意，也不与他们一起吃饭。

文理本撒下 12:17 家之老者侍侧、欲自地起之、大卫不从、亦不偕食、

修订本撒下 12:17 他家中的老臣来到他旁边，要把他从地上扶起来，他却不肯，也不同他们吃饭。

KJV 英撒下 12:17 And the elders of his house arose, and went to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.

NIV 英撒下 12:17 The elders of his household stood beside him to get him up from the ground, but he refused, and he would not eat any food with them.

和合本撒下 12:18 到第七日孩子死了。大卫的臣仆不敢告诉他孩子死了。因他们说：“孩子还活着的时候，我们劝他，他尚且不肯听我们的话，若告诉他孩子死了，岂不更加忧伤吗？”

拼音版撒下 12:18 Dào dì qī rì, hái zǐ sǐ le. Dà wèi de chén pú bù gǎn gào su tā hái zǐ sǐ le, yīn tāmen shuō, hái zǐ hái huó zhe de shí hou, wǒmen quàn tā, tā shàng qiè bù kěn tīng wǒmen de huà, ruò gào su tā hái zǐ sǐ le, qǐ bù gèng jiā yōu shāng ma.

吕振中撒下 12:18 第七天孩子死了。大卫的臣仆不敢告诉他孩子死了；因为他们说：『看哪，孩子还活着时、我们对他说，他尚且不听我们的话；现在我们怎能对他说孩子死了，以致他闹出大祸来呢？』

新译本撒下 12:18 到了第七天，孩子死了。大卫的臣仆不敢告诉他孩子死了，因为他们说：“看哪，孩子还活着的时候，我们劝他，他尚且不听我们的话。现在我们怎么能告诉他孩子已经死了呢？他会伤心欲绝的。”

现代译撒下 12:18 过了一个礼拜，孩子死了。大卫的臣仆不敢把这个消息告诉他；他们说：「孩子还活着的时候，我们跟他说话他都不回答，我们怎麼敢告诉他孩子死了的消息呢？他可能做出伤害自己的事啊！」

当代译撒下 12:18 到了第七日，孩子终于死了。大卫的臣仆都不敢把这消息告诉大卫，因为他们心里想：“孩子还活着的时候，他尚且不听我们的规劝，假如他知道孩子死了，真不能想像他会怎样折磨自己了！”

思高本撒下 12:18 到了第七天，孩子竟然死了。达味的臣仆怕告诉他孩子死了，因为他们说：「孩子

活着的时候，我们劝他，他不听我们的话；我们若告诉他孩子死了，岂不是更使他痛苦？」

文理本撒下 12:18 越至七日、子死、大卫之仆不敢以子死告之、盖曰、子尚生时、我与之言、彼不之听、若以子死相告、其忧伤将何如乎、

修订本撒下 12:18 到第七日，孩子死了。大卫的臣仆不敢告诉他孩子死了，因他们说：“看哪，孩子还活着的时候，我们劝他，他尚且不听我们的话，我们怎么能告诉他孩子死了，让他做出不好的事呢？”

KJV 英撒下 12:18 And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead?

NIV 英撒下 12:18 On the seventh day the child died. David's servants were afraid to tell him that the child was dead, for they thought, "While the child was still living, we spoke to David but he would not listen to us. How can we tell him the child is dead? He may do something desperate."

和合本撒下 12:19 大卫见臣仆彼此低声说话，就知道孩子死了，问臣仆说：“孩子死了吗？”他们说：“死了。”

拼音版撒下 12:19 Dàwèi jiàn chénpú bǐcǐ dīshēng shuōhuà, jiù zhīdào háizi sǐ le, wèn chénpú shuō, háizi sǐ le ma. tāmen shuō, sǐ le.

吕振中撒下 12:19 大卫见臣仆交头接耳地说话，就会悟孩子死了；便问臣仆说：「孩子死了么？」他们说：「死了。」

新译本撒下 12:19 大卫看见他的臣仆彼此低声耳语，就知道孩子已经死了。他问臣仆说：“孩子死了吗？”他们回答：“死了！”

现代译撒下 12:19 大卫觉察左右在交头接耳，晓得孩子已经死了，就问他们：“孩子死了吗？”他们回答：“是的，孩子死了。”

当代译撒下 12:19 大卫看见他们交头接耳，便问他们说：“孩子死了？”他们只好回答说：“是的，他死了。”

思高本撒下 12:19 达味见自己的臣仆低声耳语，就晓得孩子死了，便问臣仆说：「孩子死了吗？」他们答说：「死了！」

文理本撒下 12:19 大卫见仆切切私语、知子已死、问仆曰、子死乎、曰、死矣、

修订本撒下 12:19 大卫见臣仆彼此低声说话，就知道孩子死了。他问臣仆说：“孩子死了吗？”他们说：“死了。”

KJV 英撒下 12:19 But when David saw that his servants whispered, David perceived that the

child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

**NIV 英撒下 12:19** David noticed that his servants were whispering among themselves and he realized the child was dead. "Is the child dead?" he asked. "Yes," they replied, "he is dead."

**和合本撒下 12:20** 大卫就从地上起来，沐浴，抹膏，换了衣裳，进耶和华的殿敬拜，然后回宫，吩咐人摆饭，他便吃了。

**拼音版撒下 12:20** Dàwèi jiù cóng dì shàng qǐlái, shù yù, mò gāo, huàn le yīshang, jìn Yēhéhuá de diàn jìngbài. ránhòu huí gōng, fēnfu rén bǎi fàn, tā biàn chī le.

**吕振中撒下 12:20** 大卫就从地上起来，洗澡，抹油，更换衣裳；进永恒主的殿敬拜；然后到家里；要了饭；人摆上，他便吃了。

**新译本撒下 12:20** 于是大卫从地上起来，洗澡，抹膏，更换衣服，进耶和华的殿去敬拜，然后回到自己的宫里去，吩咐人给他摆上饭，他就吃了。

**现代译撒下 12:20** 大卫就从地上起来，洗澡、梳头、换衣服，然后到上主的圣殿敬拜。他回到宫里时，吩咐预备食物；饭菜一摆上，他就吃了。

**当代译撒下 12:20** 大卫听了以后，便从地上起来，沐浴更衣，梳洗整齐，还抹了油，然后到主的面前去敬拜他。他回宫以后，吩咐人摆上食物，他便吃饭了。

**思高本撒下 12:20** 达味就由地上起来，沐浴、抹油、更衣，进了上主的庭院朝拜了；然後回到家，叫人给他摆上饭来，他就吃了。

**文理本撒下 12:20** 大卫自地而起、沐浴、膏身、更衣、入耶和華室而崇拜、回宮命具饌、則設席而食、

**修订本撒下 12:20** 大卫就从地上起来，沐浴，抹膏，换了衣服，进耶和华的殿敬拜。然后他回宫，吩咐人为他摆饭，他就吃了。

**KJV 英撒下 12:20** Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat.

**NIV 英撒下 12:20** Then David got up from the ground. After he had washed, put on lotions and changed his clothes, he went into the house of the LORD and worshiped. Then he went to his own house, and at his request they served him food, and he ate.

**和合本撒下 12:21** 臣仆问他说：“你所行的是什么意思？孩子活着的时候，你禁食哭泣；孩子死了，你倒起来吃饭。”

**拼音版撒下 12:21** Chénpú wèn tā shuō, nǐ suǒ xíng de shì shénme yìsi. háizi huó zhe de shí hou, nǐ jìnshí kūqì. háizi sǐ le, nǐ dǎo qǐlái chī fàn.

吕振中撒下 12:21 臣仆问他说：「你所行的是什么意思？为了孩子活着的缘故、你就禁食哭泣；孩子死了，你倒起来吃饭？」

新译本撒下 12:21 臣仆问他：“你为什么这样作呢？孩子还活着的时候，你为他禁食哭泣；孩子死了，你倒起来吃饭！”

现代译撒下 12:21 他的臣仆问他：「我们真不明白：孩子活着的时候，你为他哀哭，不吃东西；孩子一死，你倒起来吃喝！」

当代译撒下 12:21 他的臣仆诧异地问他说：“我们真不明白，孩子还活着的时候，你不肯进食，伤心欲绝；孩子死了，你反倒起来进食，这是甚麽缘故呢？”

思高本撒下 12:21 他的臣仆对他说：「你这是作的什麼事。孩子着，你为他禁食哀哭；孩子死了你反而起来吃饭」。

文理本撒下 12:21 仆曰、尔所为者何耶、子尚生时、尔为之禁食哭泣、子死、乃起而食、

修订本撒下 12:21 臣仆对他说：“你所做的是什么事呢？孩子活着的时候，你为他禁食哭泣；孩子死了，你却起来吃饭。”

KJV 英撒下 12:21 Then said his servants unto him, What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

NIV 英撒下 12:21 His servants asked him, "Why are you acting this way? While the child was alive, you fasted and wept, but now that the child is dead, you get up and eat!"

和合本撒下 12:22 大卫说：“孩子还活着，我禁食哭泣，因为我想，或者耶和华怜恤我，使孩子不死也未可知，

拼音版撒下 12:22 Dàwèi shuō, háizi hái huó zhe, wǒ jìnshí kūqì. yīnwei wǒ xiǎng, huòzhe Yēhéhuá liánxù wǒ, shǐ háizi bù sǐ yě wèi ke zhī.

吕振中撒下 12:22 大卫说：「孩子还活着时、我禁食哭泣，因为我心里说：『进知道永恒主不恩待我、使孩子活着呢？』」

新译本撒下 12:22 他回答：“孩子还活着的时候，我禁食哭泣，因为我想：‘也许耶和华怜悯我，让孩子可以活着。’”

现代译撒下 12:22 大卫说：「是的，孩子活着的时候，我哀哭禁食；因为我想上主可能怜悯我，不让孩子死。」

当代译撒下 12:22 大卫说：“不错，孩子活着的时候我不吃不喝，哭泣苦求，因为我想也许主会向我开恩，保存这孩子的性命。”

思高本撒下 12:22 他答说：「孩子活着，我禁食悲哭，因为我想：也许上主会可怜我，使孩子生存，有谁知道？」

文理本撒下 12:22 曰、子尚生时、我之禁食哭泣、盖曰、耶和华或施恩于我、俾子生存、未可知也、  
修订本撒下 12:22 大卫说：“孩子还活着，我禁食哭泣，因为我想，或许耶和华怜悯我，会让孩子活下来。

**KJV 英撒下 12:22** And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell whether GOD will be gracious to me, that the child may live?

**NIV 英撒下 12:22** He answered, "While the child was still alive, I fasted and wept. I thought, 'Who knows? The LORD may be gracious to me and let the child live.'

**和合本撒下 12:23** 孩子死了，我何必禁食？我岂能使他返回呢？我必往他那里去，他却不能回我这里来。”

**拼音版撒下 12:23** Háizi sǐ le, wǒ hébì jìnshí, wǒ qǐnéng shǐ tā fǎn huí ne. wǒ bì wǎng Tān àli qù, tā què bùnéng huí wǒ zhèlǐ lái.

吕振中撒下 12:23 现在他死了，我又何必禁食呢？难道我能使他再回来么？我、我总会往他那里去的；他、他是不能回到我这里来的。」

新译本撒下 12:23 现在他死了，我为什么还要禁食呢？我还能使他回来吗？我要到他那里去，他却不能回到我这里来。”

现代译撒下 12:23 现在孩子死了，我为甚麽还要禁食呢？我能使孩子活过来吗？有一天我要到他那里去，可是他永远不能回到我这里来！」

当代译撒下 12:23 但现在既然他死了，我坚持不吃东西又有甚麽用处呢？难道这样做可以叫他起死回生吗？我可以到他那里去，但他却永远不能回到这里来了。”

思高本撒下 12:23 如今，他死了，我为什麼还要禁食？难道我能叫他回来？是我要到他那里去，他不会回到我这 来了！」

文理本撒下 12:23 今子已死、禁食何为、岂能使之返乎、我必往彼所、彼不返于我、

修订本撒下 12:23 现在孩子死了，我何必禁食呢？我能使他回来吗？我必往他那里去，他却不能回到我这里来。”

**KJV 英撒下 12:23** But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.

**NIV 英撒下 12:23** But now that he is dead, why should I fast? Can I bring him back again? I will go to him, but he will not return to me."

**和合本撒下 12:24** 大卫安慰他的妻拔示巴，与她同寝。她就生了儿子，给他起名叫所罗门。耶和华也喜爱他，

**拼音版撒下 12:24** Dàwèi ānwèi tāde qī bá Shìbā, yǔ tā tóng qǐn, tā jiù shēng le érzi, gei tā q

īmíng jiào Suǒluómén. Yēhéhuá yē xiài tā,

吕振中撒下 12:24 大卫安慰他的妻子拔示巴，就进去找她，和她同寝；她生了一个儿子，他就给他起名叫所罗门。永恒主也爱他；

新译本撒下 12:24 大卫安慰他的妻子拔示巴，进到她那里去，与她同睡。她生了一个儿子，大卫给他起名叫所罗门；耶和华也喜爱他，

现代译撒下 12:24 大卫安慰他的妻子拔示芭，跟她同房。她后来生了一个儿子；大卫给他取名所罗门。上主喜爱这孩子，

当代译撒下 12:24 大卫安慰妻子拔示巴，并且与她同房，她便生了一个儿子，名叫所罗门；主也喜爱这孩子。

思高本撒下 12:24 事後，达味安慰了妻子巴特舍巴，再走近她，与她同寝；她又生了一个儿子，给他起名叫撒罗满；上主也喜爱他，

文理本撒下 12:24 大卫慰其妻拔示巴、入而与之同寝、妇乃生子、命名所罗门、耶和华爱之、

修订本撒下 12:24 大卫安慰他的妻子拔示巴，与她同房，她就生了儿子，给他起名叫所罗门。耶和华喜爱他，

KJV 英撒下 12:24 And David comforted Bathsheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved him.

NIV 英撒下 12:24 Then David comforted his wife Bathsheba, and he went to her and lay with her. She gave birth to a son, and they named him Solomon. The LORD loved him;

和合本撒下 12:25 就借先知拿单赐他一个名字叫耶底底亚，因为耶和华爱他。

拼音版撒下 12:25 Jiù jiè xiānzhī Nádān cì tā yī gè míngzi, jiào yé dǐ dǐ yà, yīnwei Yēhéhuá á ài tā.

吕振中撒下 12:25 便由神言人拿单经手送个信儿，给孩子起名叫耶底底亚（即：永恒主所爱的），照永恒主所吩咐的话（传统：为了永恒主的缘故）。

新译本撒下 12:25 就差派拿单先知去，照着耶和华的吩咐，给他起名叫耶底底亚。

现代译撒下 12:25 吩咐先知拿单给这孩子取名叫耶底底亚（希伯来语的意思是：上主所疼爱的），因为上主喜爱他。

当代译撒下 12:25 他还差派拿单先知去赐给他一个别号：耶底底亚，意思是主喜爱他。

思高本撒下 12:25 派了先知约纳堂去，代替上主给他起了个别号，叫耶狄狄雅。

文理本撒下 12:25 藉先知拿单名子曰耶底底亚、缘耶和华之故也、○

修订本撒下 12:25 就藉拿单先知赐他一个名字，叫耶底底亚；这是为了耶和华的缘故。

KJV 英撒下 12:25 And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name

Jedidiah, because of the LORD.

**NIV 英撒下 12:25**and because the LORD loved him, he sent word through Nathan the prophet to name him Jedidiah.

**和合本撒下 12:26** 约押攻取亚扪人的京城拉巴。

**拼音版撒下 12:26** Yuē yē gōng qǔ Yàmén rén de jīngchéng là bā.

**吕振中撒下 12:26** 约押攻打亚扪人的拉巴，攻取了王城（或译：水城）。

**新译本撒下 12:26** 那时，约押正在攻打亚扪人的拉巴，攻取了王城。

**现代译撒下 12:26** 约押继续攻打亚扪人的京城拉巴，差不多快攻下了。

**当代译撒下 12:26** 这时，约押攻取亚扪人的首都拉巴。

**思高本撒下 12:26** 那时，约阿布正攻打阿孟子民的辣巴，占据了水城。

**文理本撒下 12:26** 约押攻亚扪族之拉巴、取其王城、

**修订本撒下 12:26** 约押攻打亚扪人的拉巴，攻占了京城。

**KJV 英撒下 12:26**And Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.

**NIV 英撒下 12:26**Meanwhile Joab fought against Rabbah of the Ammonites and captured the royal citadel.

**和合本撒下 12:27** 约押打发使者去见大卫，说：“我攻打拉巴，取其水城。”

**拼音版撒下 12:27** Yuē yē dǎfa shǐzhe qù jiàn Dàwèi, shuō, wǒ gōngdǎ là bā, qǔ qí shuǐ chéng.

**吕振中撒下 12:27** 约押打发使者去见大卫，说：「我攻打拉巴，居然攻取了水城。」

**新译本撒下 12:27** 约押派遣使者去见大卫，说：“我攻打拉巴，已经攻取了水城。”

**现代译撒下 12:27** 他派人去向大卫报告：「我攻打拉巴城，已经夺了水源，

**当代译撒下 12:27** 他派人去向大卫报告说：“我快可以攻陷拉巴，占领水城了。”

**思高本撒下 12:27** 约阿布就派使者到达味那里说：「攻打辣巴，已占了水城；

**文理本撒下 12:27** 遣使见大卫曰、我攻拉巴、取其水城、

**修订本撒下 12:27** 约押派使者到大卫那里，说：“我攻打拉巴，也攻占了水城。”

**KJV 英撒下 12:27**And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters.

**NIV 英撒下 12:27**Joab then sent messengers to David, saying, "I have fought against Rabbah and taken its water supply.

**和合本撒下 12:28** 现在你要聚集其余的军兵来，安营围攻这城。恐怕我取了这城，人就以我的名叫这城。”

**拼音版撒下 12:28** Xiànzài nǐ yào jùjí qíyú de jūn bīng lái, ān yíng wéi gōng zhè chéng, kǒng pà wǒ qǔ le zhè chéng, rén jiù yǐ wǒ de míng jiào zhè chéng.

**吕振中撒下 12:28** 现在你要聚集其余的兵众，扎营围城，攻取它；恐怕我攻取了这城，人竟以我的名去叫这城呢。」

**新译本撒下 12:28** 现在，请你聚集其余的人民，安营攻打这城，把城攻取；免得我攻取了这城，人就以我的名字来叫这城。”

**现代译撒下 12:28** 现在请陛下召集其余的部队，亲自率领去攻取吧！我不愿意把攻取这城的功劳归我自己。」

**当代译撒下 12:28** 请你赶快带领其余的兵马前来，在这里扎营，一同围攻这城吧，免得我攻取这城以后，里面的居民要用我的名作为这城的新名字。”

**思高本撒下 12:28** 如今你快调集其余的军队来围攻，占领这座城市，免得我攻下了，人拿我的名字作城名」。

**文理本撒下 12:28** 今尔可集余民、建营攻而取之、免为我取、人以我名名之、

**修订本撒下 12:28** 现在你要召集其余的军兵，安营围攻这城，攻占它，免得我攻占这城，人就以我的名叫这城。”

**KJV 英撒下 12:28** Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name.

**NIV 英撒下 12:28** Now muster the rest of the troops and besiege the city and capture it. Otherwise I will take the city, and it will be named after me."

**和合本撒下 12:29** 于是大卫聚集众军，往拉巴去攻城，就取了这城。

**拼音版撒下 12:29** Yúshì Dàwèi jùjí zhòng jūn, wǎng là bā qù gōng chéng, jiù qǔ le zhè chéng,

**吕振中撒下 12:29** 于是大卫聚集所有的兵众，往拉巴去、攻打那城，攻取了它。

**新译本撒下 12:29** 于是大卫聚集所有的人民，向拉巴进军；攻打那城，把它攻取了。

**现代译撒下 12:29** 於是大卫集中大军，开往拉巴，把城攻陷了。

**当代译撒下 12:29** 於是，大卫便召集了所有的人去攻打拉巴，最后把那城攻陷了。他们得到许多战利品，满载而归地返回耶路撒冷。大卫还夺取了亚扪王头上的皇冠，戴在自己头上；这皇冠上面的金子就有叁十四点公斤重，此外还镶满了宝石，真是价值连城。

**思高本撒下 12:29** 达味遂召集了所有的军队，开到辣巴，攻取了那城。

**文理本撒下 12:29** 大卫乃集民众往拉巴、攻而取之、

修订本撒下 12:29 于是大卫召集全军，往拉巴去攻城，就攻占了它。

**KJV 英撒下 12:29** And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.

**NIV 英撒下 12:29** So David mustered the entire army and went to Rabbah, and attacked and captured it.

**和合本撒下 12:30** 夺了亚扪人之王所戴的金冠冕（“王”或作“玛勒堪”玛勒堪即米勒公，又名摩洛，亚扪族之神名），其上的金子，重一他连得，又嵌着宝石。人将这冠冕戴在大卫头上。大卫从城里夺了许多财物，

**拼音版撒下 12:30** Duó le Yàmén rén zhī wáng suǒ dài de jīn guānmiǎn ( wáng huò zuò mǎ lè kǎn. mǎ lè kǎn jiù shì mǐ lè gōng, yòu míng mó luò, yà mén zú zhī shén míng ), qí shàng de jīnzi zhòng yī tā lián dé, yòu qiàn zhe bǎoshí. rén jiāng zhè guānmiǎn dài zài Dàwèi tóu shàng. Dàwèi cóng chéng lǐ duó le xǔduō cáiwù,

**吕振中撒下 12:30** 大卫从米勒公神头上夺取了米勒公（传统：他们的王）的冠冕，上头的金子重有一担，又有一块宝石；〔这宝石、是在大卫头上的那一块〕；大卫把那城被掠之物搬出来、非常之多。

**新译本撒下 12:30** 大卫从他们的王的头上夺取了王冠。王冠的金子重三十五公斤，上面嵌有宝石，人把这冠冕戴在大卫的头上。大卫又从这城里带走了许多战利品，

**现代译撒下 12:30** 亚扪人的神像米勒公（或译：亚们人的王）有一顶金冠冕，重约叁十五公斤，镶有宝石。大卫把宝石取下，嵌在自己的王冠上。他也从城里掠夺了许多战利品，

**当代译撒下 12:30** 於是，大卫便召集了所有的人去攻打拉巴，最后把那城攻陷了。他们得到许多战利品，满载而归地返回耶路撒冷。大卫还夺取了亚扪王头上的皇冠，戴在自己头上；这皇冠上面的金子就有叁十四点公斤重，此外还镶满了宝石，真是价值连城。

**思高本撒下 12:30** 达味从米耳公神的头上，取下了那重一「塔冷通」的金冠来，上面嵌有一块宝石，达味将这宝石戴在自己头上，并由城中运走了大批胜利品。

**文理本撒下 12:30** 夺其王首之冕、其金重一他连得、饰以宝石、置于大卫首、又自邑中、携出货财甚多、

**修订本撒下 12:30** 他也夺了米勒公头上所戴的冠冕，其上的金子重一他连得，又嵌着宝石。这冠冕就戴在大卫头上。大卫又从城里夺了许多财物，

**KJV 英撒下 12:30** And he took their king's crown from off his head, the weight whereof was a talent of gold with the precious stones: and it was set on David's head. And he brought forth the spoil of the city in great abundance.

**NIV 英撒下 12:30** He took the crown from the head of their king--its weight was a talent of gold, and it was set with precious stones--and it was placed on David's head. He took a great

quantity of plunder from the city

**和合本撒下 12:31** 将城里的人，拉出来放在锯下，或铁耙下，或铁斧下，或叫他经过砖窑（或作“强他们用锯，或用打粮食的铁器，或用铁斧做工，或使在砖窑里服役”）。大卫待亚扪各城的居民都是如此。其后，大卫和众军都回耶路撒冷去了。

**拼音版撒下 12:31** Jiāng chéng lǐ de rén lā chūlai, fàng zài jǔ xià, huò tiē pá xià, huò tiē fǔ xià, huò jiào tā jīngguò zhuān yáo ( huò zuò jiàng tāmen yòng jǔ, huò yòng dá liángshi de tiē qì, huò yòng tiē fǔ zuò gōng, huò shǐ zài zhuān yáo lǐ fú yì ). Dàwèi dāi yà mén gè chéng de jūmín dōu shì rúcǐ. qí hòu, Dàwèi hé zhòng jūn dōu huí Yēlùsǎleng qù le.

**吕振中撒下 12:31** 他又将城里的人拉出来，使他们用锯子、或铁锐器、用铁斧、作工，用砖模服劳（传统：用使-----经过）砖窑（或译：强他们用锯，或用打粮食的铁器，或用铁斧做工，或使在砖窑里服役）：大卫待亚扪人的众城市、都是这样。后来大卫和所有的兵众就回耶路撒冷去了。

**新译本撒下 12:31** 又把那城里的人民带出去，使他们用锯子、铁耙、铁斧作工，或使他们在砖窑服役。大卫对待亚扪各城的居民都是这样。后来，大卫和众人都回耶路撒冷去了。

**现代译撒下 12:31** 命令那城的居民用锯子、铁耙、铁斧做工，又强迫他们在砖窑工作（希伯来文是：通过砖窑）。大卫也同样对待其他亚扪城镇的居民。然后他和他的大军班师回耶路撒冷。

**当代译撒下 12:31** 他又奴役城里的人，叫他们锯木、耕田、砍树，又强迫他们到砖窑里做苦工。亚扪其他城市的居民所遭遇的命运也是一样。大卫得胜以后，便率领众人凯旋回耶路撒冷去了。

**思高本撒下 12:31** 至於城内的居民，根将他们带走，叫他们拉锯、操斧、劈石、做砖；达味对待阿孟子民所有的城市都是如此。然後率领自己的军队回了耶路撒冷。

**文理本撒下 12:31** 且出其邑民、使之服役于锯、及铁耙与铁斧、或服役于瓦窑、大卫待亚扪族诸邑、皆若是、大卫率民众归耶路撒冷、

**修订本撒下 12:31** 把城里的百姓拉出来，叫他们用锯，用铁耙，用铁斧做工，派他们在砖窑中服役；大卫待亚扪各城的居民都是如此。于是，大卫和全军都回耶路撒冷去了。

**KJV 英撒下 12:31** And he brought forth the people that were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brick-kiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

**NIV 英撒下 12:31** and brought out the people who were there, consigning them to labor with saws and with iron picks and axes, and he made them work at brickmaking. He did this to all the Ammonite towns. Then David and his entire army returned to Jerusalem.